

Zur Jahrzeit von Rav Menachem Froman

Vor einem Jahr, am 4. März 2013 starb in der jüdischen Siedlung Tekoa im Westjordanland ein ultraorthodoxer Friedensaktivist, den man hierzulande, zu Unrecht, kaum kannte. Der Siedler und Oberrabbiner von Tekoa, Rav Menachem, wurde 1945 in Galiläa geboren und war bis zu seinem Einsatz im Sechstagekrieg 1967 ein säkularer Jude. Als Fallschirmspringer war er an der Rückeroberung der Jerusalemer Altstadt und insbesondere der Westmauer beteiligt. Nach dem Krieg blieb er als Jeschiwestudent in Jerusalem und wurde ultraorthodox. Er gehört zu den

Gründern der radikalen Siedlerbewegung Gusch Emunim und war Rabbiner in verschiedenen Siedlungen des Westjordanlandes aber auch Oberrabbiner der Knesset. Obwohl Froman leidenschaftlich das Recht der Juden, in allen Teilen Israels leben zu dürfen, sah und verteidigte, war er zugleich ein glühender Kämpfer für eine Zwei-Staaten-Lösung. Mit nicht wenigen vertrat er gemeinsam die Ansicht, dass nur die religiösen Autoritäten den Friedensprozess voranbringen könnten

und mit religiöser Sprache und Achtung eine dauerhafte Lösung gefunden werden könne. Menachem Froman beließ es aber nicht bei frommen Reden und Appellen. Bald wurde er von den palästinensischen Führern der PLO und Hamas wahrgenommen und anerkannt. Seine Treffen mit Yassir Arafat und Scheich Achmed Yassin wurden in Israel oft kritisch beobachtet und kommentiert. Und doch hatte Froman 2008 mit der Hamas Friedensverhandlungen geführt, die damals schon die Freilassung Gilad Shalits beinhalteten. Den verhandelten Bedingungen, hatte die Hamas schon zugestimmt, nicht jedoch die israelische Regierung. Provoziert und polarisiert hat Froman mit der Forderung, Jerusalem nicht zu einer politischen Hauptstadt, sondern ausschließlich zur Hauptstadt der drei monotheistischen Religionen zu machen und mit seinem Eintreten für die Umsetzung der Zwei-Staaten-Lösung. Für ihn war es immer eine Option, als jüdischer Bürger in einem palästinensisch-muslimischen Staat zu leben, genauso wie muslimische Araber als israelische Bürger im jüdischen Staat leben. Nie hat er also das Recht der Juden, im ganzen heiligen Land leben zu dürfen, infrage gestellt, im Gegenteil. Aber er ging einen einzigartigen Weg im Umgang mit seiner palästinensischen Umgebung. In einem Interview brachte er es auf den Punkt: „Ich bin Jude und ein Rabbiner, der die Gebote seines Herrn

Год назад, 4 марта 2013г. в еврейском поселении Текоа на западном берегу Иордана умер ультра-ортодоксальный борец за мир. Он, который в этой стране - совершенно не справедливо - был едва известен. Поселенец и главный раввин Текоа, рав Менахем родился в 1945 году в Галилее и был, до его участия в Шестидневной войне 1967 года, светским евреем. Он был парашютистом и участвовал в боях за Старый город в Иерусалиме и, в частности, Западную стену. После войны он остался в Иерусалиме как студент ешивы и стал ультра-ортодоксальным. Он является одним из основателей радикального движения поселенцев Гуш Эмуним и был раввином в различных населенных пунктах на западном берегу Иордана, а также главным раввином Кнессета. Хотя Фроман страстно защищал право евреев жить во всех частях Израиля, он также был ярким борцом за решение конфликта путем создания двух государств. Совместно с большой группой людей он поддерживал мнение, что только рели-

гиозные авторитеты могли помочь в продвижении мирного процесса и только посредством религиозного языка и уважения можно найти долгосрочное решение. Но Менахем Фроман не остановился только на произнесении благочестивых речей и обращений. Вскоре он был замечен и признан палестинскими лидерами ООП и ХАМАСа. За его встречами с Ясиром Арафатом и шейхом Ахмедом Ясином наблюдали в Израиле и комментировали их критически. Не смотря на это Фроман возглавлял мирные переговоры с ХАМАСом в 2008 году, которые уже на тот момент содержали требования по освобождению Гилада Шалита. С условиями договора был согласен ХАМАС, но не израильское правительство. Категорически не согласен был Фроман с постановкой вопроса, сделать Иерусалим не политической столицей, а исключительно столицей трех монотеистических религий. Он также являлся приверженцем идеи „двух государств“. Для него это всегда было как вариант, возможность для еврейских граждан жить в палестинско-мусульманском государстве, а также арабы-мусульмане могли бы жить как граждане Израиля в еврейском государстве. Он никогда не сомневался в праве евреев на проживание на всей территории Святой земли. Он придумал уникальный способ обращения со своими



Foto: Rina Castelnovo/The New York Times/Redux/laif

гизные авторитеты могли помочь в продвижении мирного процесса и только посредством религиозного языка и уважения можно найти долгосрочное решение. Но Менахем Фроман не остановился только на произнесении благочестивых речей и обращений. Вскоре он был замечен и признан палестинскими лидерами ООП и ХАМАСа. За его встречами с Ясиром Арафатом и шейхом Ахмедом Ясином наблюдали в Израиле и комментировали их критически. Не смотря на это Фроман возглавлял мирные переговоры с ХАМАСом в 2008 году, которые уже на тот момент содержали требования по освобождению Гилада Шалита. С условиями договора был согласен ХАМАС, но не израильское правительство. Категорически не согласен был Фроман с постановкой вопроса, сделать Иерусалим не политической столицей, а исключительно столицей трех монотеистических религий. Он также являлся приверженцем идеи „двух государств“. Для него это всегда было как вариант, возможность для еврейских граждан жить в палестинско-мусульманском государстве, а также арабы-мусульмане могли бы жить как граждане Израиля в еврейском государстве. Он никогда не сомневался в праве евреев на проживание на всей территории Святой земли. Он придумал уникальный способ обращения со своими

erfüllen will und das wichtigste Gebot heiße: „Liebe Deinen Nachbarn“ und die Palästinenser sind meine Nachbarn. Würde man die religiösen Autoritäten in die Friedensverhandlungen einbeziehen oder sie sie gar alleine führen lassen, wäre Frieden in fünf Minuten machbar. Weil man im Oslo-Friedensprozess politisch und nicht theologisch argumentiert hatte, ist er gescheitert“. Seine Lebensaufgabe sah der Rabbiner darin, die Diskussion weg von Politik, Gebietsansprüchen und Hass zu bekommen und hin zu G'tt und zu den Gemeinsamkeiten von Judentum und Islam, die lange Zeit in der Geschichte in einer für beide Seiten gewinnbringenden Koexistenz lebten und viele gemeinsame Traditionen haben. Man solle G'tt die Ehre erweisen, einfach das zu tun, was er von den Menschen erwarte. Wenn er mit arabischen Vertretern zu Gesprächen zusammen kam, begann er die Gespräche immer mit Lobpreisungen auf G'tt: „G'tt ist groß, G'tt ist barmherzig, G'tt belohnt den reich, der Frieden schafft“ und es gibt viele Videos im Internet ([//vimeo.com/61423795](http://vimeo.com/61423795)), die Froman bei Sympathiebesuchen anlässlich von Anschlägen jüdischer Extremisten auf Moscheen zeigen, wo er genau diese Worte spricht - auf arabisch: „Allahu akbar.....“.

Jossi Halevi Klein, Journalist der Jerusalem Post schrieb in seinem Nachruf auf Froman: Rav Menachem war einer von den wenigen, die verstanden haben, dass das Schicksal des jüdischen Volkes im 21. Jahrhundert von seinem Verhältnis zur muslimischen Welt bestimmt wird. Und deshalb ging er, ohne Unterschiede zu machen, mit moderaten und fundamentalistischen Muslimen in den Dialog, weil er aus eigener Erfahrung wusste, dass Menschen sich ändern können, zumindest teilweise.

Der 4. März 2013, Menachem Fromans Todestag, war gemäß jüdischem Kalender der 23. Adar 5773, in diesem Jahr, dem Jahr 5774, das ein Schaltjahr ist, ist der 23. Adar I am 23. Februar 2014 gewesen. *Dr. Stephan Probst*

палестинскими соседями. В одном из интервью он говорил: „я - еврей и раввин, который хочет выполнять заповеди Г-да и самая важная заповедь: „Возлюби ближнего своего“, а палестинцы и являются моими соседями. Если бы было возможно, чтобы религиозные власти участвовали в мирных переговорах или, более того, позволить лишь им вести переговоры, мирного соглашения можно было бы достигнуть за пять минут. Мирный договор в Осло не состоялся лишь потому, что приведенные аргументы были политическими, а не теологическими. Задачу своей жизни раввин видел в разделении дискуссии и политики, территориальных претензий и ненависти, а также в обращении к Б-гу и общности между иудаизмом и исламом, которые в истории длительное время сосуществовали с выгодой для обеих сторон и которые имеют так много общих традиций. Надо отдать должное к Б-гу и просто делать то, что Он ожидает от людей. Когда он общался с арабским представителями для переговоров, он всегда начинал разговор с восхваления Б-га: „Б-г велик, Б-г милостив, Всевышний награждает тех, кто заботится о мире“. В интернете есть много видеозаписей ([//vimeo.com/61423795](http://vimeo.com/61423795)), где Фроман во время его визитов после нападения еврейских экстремистов на мечети произносит эти же слова на арабском: „Аллах акбар ...“. Йосси Халеви Кляйн, журналист Jerusalem Post пишет в некрологе о Фромане: Рав Менахем был одним из немногих, кто понял, что судьба еврейского народа в 21-ом столетии будет определяться его отношением к мусульманскому миру. И поэтому он, не делая различия между умеренными мусульманами и мусульманами-фундаменталистами, вступал с ними в диалог. Он знал из личного опыта - люди могут меняться. По крайней мере - частично. 4 марта 2013г., день смерти Менахема Фромана, соответствует в еврейском календаре 23Адар 5773. В этом 5774 году, который является високосным, этот день - 23 Адар I – пришелся на 23февраля 2014 года. *Д-р Штефан Пробст*



Ausstellung historischer jüdischer Kinderbücher

Im Rahmen des Bücherfestivals „Und lehret sie euren Kindern...“ werden in den kommenden beiden Monaten in der Wechselausstellung in der

Synagoge historische jüdische Kinderbücher aus der Zeit von 1867 bis 1940 gezeigt. Die Bücher stammen dem Besitz Bielefelder jüdischer Familien und der Gemeindebibliothek und sind somit ein Zeugnis jüdischer Geschichte Bielefelds. Die von Kinderhand in die Bücher geschriebenen Namen, Zeichnungen und Kritzeleien aus den 1930er Jahren haben aus heutiger Sicht etwas beklemmendes, da sie so kindlich unbekümmert sind und wir doch zugleich wissen, was kurze Zeit, nachdem die Kinder die Bücher in Händen hatten, passiert ist - dass diese Bücher Dokumente einer unwiederbringlich verlorenen Kultur und Spuren ausgelöschter Familien sind. Die Ausstellung ist eine Möglichkeit, diese von den Nazis zerstörte Kultur wiederzuentdecken und ein kleiner „Ausstellungskatalog“ erzählt von den Autoren, ihrem Leben und von der Geschichte der Bücher selbst. Der Katalog kann gegen einen Unkostenbeitrag von 10 € in der Gemeinde und beim Festival erworben werden. *Dr. Stephan Probst*

В течении следующих двух месяцев в рамках книжного фестиваля „и расскажи детям своим...“ в синагоге в выставочных витринах будут представлены старинные еврейские детские книги периода 1867-1940 гг. Одна часть книг принадлежала еврейским семьям из Билефельда, другая часть - библиотеке еврейской общины. Таким образом эти книги являются свидетельством еврейской истории нашего города. Видеть имена, рисунки и каракули, сделанные детской рукой в 30-х годах XX в., сегодня тяжело, так подетски они беззаботны. И мы знаем также, что происходило через короткое время после того, как эти книги побывали в детских руках. Мы знаем, что эти книги являются документами безвозвратно утерянной культуры и следами исчезнувших семей. Выставка дает возможность вновь открыть для себя эту уничтоженную нацистами культуру. Небольшой "Каталог выставки" рассказывает об авторах этих книг, их жизни и истории самих книг. Каталог можно приобрести в общине и во время проведения фестиваля. Стоимость каталога 10 €. *Д-р Штефан Пробст*



Woche der Brüderlichkeit

Eröffnungsveranstaltung am Sonntag, den **9. März** um **11.30 Uhr** im Neuen Rathaus, Großer Sitzungssaal

Vortrag und Gespräch „Jüdische Ethik“

mit der Schriftstellerin Miriam Magall (Berlin) am Donnerstag, den **13. März** um **20.00 Uhr** im Haus der Kirche, Markgrafenstraße. Der Eintritt ist frei.

Konzert „Jüdische Satiren“

am Sonntag, den **16. März** um **17.00 Uhr**, Ev.-Reformierte Süsterkirche
Lesung, Rezitation, Gitarre und Gesang mit Burkhard Engel vom Cantaton Theater

Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin hält einen Vortrag über Sterben, Tod und Trauer im Judentum

Stirbt ein uns nahestehender Mensch, sind wir von einem auf den nächsten Moment aus der Bahn geworfen und fühlen uns hilflos. Auch wenn niemand durch's Leben gehen kann, ohne mit Tod und Sterben in Berührung zu kommen, trifft uns der Tod eines Familienmitglieds oder nahestehenden Menschen in der Regel unvorbereitet. Obwohl wir alle Kräfte brauchen, um mit dem Verlust und unserem Schmerz fertig zu werden, müssen wir gerade in der unmittelbaren Zeit nach dem Tod Verwandter wichtige Entscheidungen treffen, Dinge regeln und „funktionieren“. Die jüdische Tradition gibt uns einen schützenden und haltgebenden Rahmen in diesen Ausnahmesituationen, was uns sehr helfen kann. Vielen ist das nicht bewusst oder das Wissen darüber ist ihnen verloren gegangen. In einem Vortrag im Klinikum Bielefeld wird am **20. März** Rabbiner Dr. Tovia Ben-Chorin auf Einladung der Palliativstation am Klinikum und der jüdischen Gemeinde in die Vorschriften der Halacha und die jüdischen Riten und Traditionen einführen, die mit Sterben, Tod und Trauer verbunden sind. Damit haben wir eine gute Gelegenheit, uns mit diesem wichtigen Thema zu beschäftigen, miteinander darüber zu sprechen und Fragen zu stellen. Der Vortrag beginnt um **19.00 Uhr** im Seminarraum 2 im Klinikum Bielefeld Mitte, Erdgeschoß, Teutoburger Strasse 50, 33604 Bielefeld. Der Eintritt ist frei *Dr. Stephan Probst*



Foto: Margrit Schmidt

„Theodor Heuss, die Shoah, das Judentum, Israel: Ein Versuch“

Vortrag und Gespräch mit Prof. Karl-Josef Kuschel (Tübingen) am **26. März** um **20.00 Uhr** in der VHS
Theodor Heuss war der erste Bundespräsident (1949-1959) der jungen Bundesrepublik Prof. Karl-Josef Kuschel lehrt Theologie der Kultur und des interreligiösen Dialogs an der Katholischen Fakultät der Universität Tübingen



Неделя братства

Церемония открытия состоится в воскресенье, **9 марта** в **11.30** в Конференц-зале Новой Ратуши

Доклад и беседа на тему „Еврейская этика“

с писательницей Мириам Магалл (Берлин) состоится в четверг, **13 марта**, в **20.00** помещении Haus der Kirche, Markgrafenstraße. Вход свободный.

Концерт „Еврейская сатира“

в воскресенье, **16 марта** в **17.00**, Ev.-Reformierte Süsterkirche.
Буркхард Энгель и театр Кантатон - чтение, декламация, гитара и пение

Раввин д-р Товия Бен-Хорин рассказывает о смерти и скорби в иудаизме

Если умирает кто-то из наших родных или знакомых, мы сразу чувствуем себя беспомощными, выбитыми из колеи. Даже понимание, что никто не может избежать этого, не помогает. Смерть члена семьи или любимого человека всегда неожиданна. Хотя нам в этот момент необходимы все наши силы, чтобы справиться с потерей и болью, сразу после смерти этого человека мы должны принимать решения, предпринимать определенные шаги и просто „функционировать“. Еврейская традиция дает нам в этой исключительной ситуации защитные и вспомогательные рамки, которые могут нам сильно помочь. Многие люди не знают или забыли об этом. На лекции **20 марта** г. в клинике Билефельда раввин д-р Товия Бен-Хорин, приглашенный отделением паллиативной помощи клиники и еврейской общиной г. Билефельд, расскажет о правилах Галахи, еврейских ритуалах и традициях, связанных со смертью и скорбью. Мы имеем возможность познакомиться с этой темой и задать вопросы. Начало лекции в **19.00 часов** в конференц-зале 2 в городской клинике на первом этаже (Seminarraum 2, Klinikum Bielefeld Mitte, Erdgeschoß, Teutoburger Straße 50, 33604 Bielefeld). Вход свободный.

Д-р Штефан Пробст

„Теодор Хойсс, Холокост, Иудаизм, Израиль - Попытка“

Доклад и беседа с профессором Карлом-Йозефом Кушелем (Тюбинген) состоится **26 марта** в **20.00** в VHS. Теодор Хойсс был первым федеральным президентом (1949 - 1959) ФРГ. Профессор Карл-Йозеф Кушель преподает теологию культуры и интеррелигиозного диалога на католическом факультете Университета Тюбингена.

„Und lehret sie eure Kinder....“: Festival der Kinder- und Jugendliteratur

„Am Sonntag dem **30. März** wird ab **11.00 Uhr** mit einem sehr bunten Programm in der Jüdischen Kultusgemeinde Bielefeld das erste Festival der Kinder- und Jugendliteratur stattfinden. Unter anderem tritt das Berliner Jüdische



Puppentheater Bubales auf. In Berlin ist die aus einer sephardischen Istanbuler Familie stammende und in Prag und Moskau aufgewachsene Shlomit Tulgan, die Leiterin des Jüdischen Puppentheaters mit ihren Programmen im Jüdischen Museum eine anerkannte Brückenbauerin zwischen den

Kulturen. Ihre Theaterstücke mit frechen Stoffpuppen und coolen Songs sind nicht nur für jüdische Kinder ein spannendes Erlebnis. Nichtjüdische Kinder lernen eine andere Kultur kennen und die Vorführungen sind so konzipiert, dass auch Erwachsene begeistert zu den Vorstellungen kommen. Aus Darmstadt kommt die Schriftstellerin Katja Behrens nach Bielefeld. Sie ist Vize-Präsidentin der PEN Deutschland und erhielt neben vielen anderen Preisen den Förderpreis zum Ingeborg Bachmann Preis und den Kinder- und Jugendbuchpreis LUCHS. Einer breiten erwachsenen Leserschaft ist Katja Behrens durch viele Buchveröffentlichungen, Hörspiele und Fernsehbeiträge bekannt. Auf dem Festival wird sie aus ihrem 2009 in Hanser-Verlag erschienenen Buch „Der kleine Mausche aus Dessau - Moses Mendelssohns Reise nach Berlin im Jahre 1743“ lesen.

Michael Landgraf aus Neustadt an der Weinstraße wird aus „Schalom Martin“ und „Salam Mirjam“ lesen. Er wird aber auch der „Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts“ nachspüren und sein neuestes Buch für Kinder über den ersten Weltkrieg „Felix zieht in den Krieg“ vorstellen, das er in der gleichen Woche auch auf der DIDACTA präsentiert. Es ist also ein Festival in der Jüdischen Kultusgemeinde und von dieser zusammen mit dem Zentralrat der Juden in Deutschland und dem American Jewish Joint Distribution Committee organisiert, doch geht es nicht nur um jüdische oder religiöse Themen.

Ein weiterer „Stargast“ wird Miriam Pressler sein, die aus ihren Werken vorlesen wird. Außer den Lesungen und Theateraufführungen wird es auch eine von unserem Gemeindemitglied Katharina Lustgarten moderierte Podiumsdiskussion für Erwachsene mit Alan Posener, dem Chefkomentator der WELT und dem Zürcher Rabbiner Reuven Bar-Ephraim geben. Die Schweizerin Sylvia Dym wird ihre Schulbücher für den jüdischen Religionsunterricht vorstellen und es wird die auf der Seite zuvor angekündigte Ausstellung historischer jüdischer Kinderbücher geben. Natürlich wird es Bücherstände verschiedener Verlage und Buchhandlungen zum Stöbern, Entdecken und Kaufen geben und vieles mehr. Weitere Informationen zum Festival findet man im Internet unter www.literaturfest-bielefeld.de.

В воскресенье, **30 марта** года, в **11.00** в еврейской общине г. Билефельд состоится первый фестиваль детской и юношеской литературы с очень широкой программой. Среди многих приглашенных - Берлинский кукольный театр Bubales. Руководитель театра, сефард из Стамбула, выросшая в Праге и Москве, Шломит Тулган (Shlomit Tulgan) и ее программы в Еврейском Музее признаны связующим звеном между культурами. Ее представления с озорными матерчатыми куклами и веселыми песнями являются увлекательными спектаклями не только для еврейских детей. Неврейские дети знакомятся с неизвестной для них культурой, а постановки продуманы так, что и действие захватывает и взрослых.

Из Дармштадта в Билефельд приедет писательница Катя Беренс (Katja Behrens). Она занимает пост вице-президента PEN Deutschland (ассоциация поэтов, писателей, новелистов) и среди прочих наград также получила премию Ингеборги Бахман (Ingeborg Bachmann) по литературе для детей и юношества LUCHS. Широкую известность среди читателей старшего возраста она приобрела благодаря многим книжным изданиям, радиопьесам и телепередачам.

На фестивале она прочитает книгу „Der kleine Mausche aus Dessau - Moses Mendelssohns Reise nach Berlin im Jahre 1743“ („Маленький Мойша из Дессау - путешествие Моисея Мендельсона в Берлин в 1743 году“), изданную в 2009 году издательством Hanser. Михаэль Ландграф (Michael Landgraf) из Нойштадт-ан-дер-Вайнштрассе прочитает отрывки из книг „Шолом, Мартин“ и „Салам, Мириам“. Он однако прослеживает и „катастрофу XX столетия“, и представит свою новую книгу для детей о Первой Мировой войне „Феликс идет на войну“, которую он на этой же неделе будет представлять для DIDACTA, ежегодной крупнейшей европейской книжной ярмарки. Этот Фестиваль в еврейской культовой общине организован совместно с Центральным советом Евреев Германии и Американским Распределительным Комитетом JOINT, но посвящен не только еврейским и религиозным темам.

Еще один „звездный гость“ Мириам Пресслер прочитает отрывки из своих произведений. Кроме театральной постановки и чтения книг под руководством члена нашей общины Катарины Люстгартен пройдет дискуссия для взрослых с Аланом Позенером, главным комментатором издания „Die Welt“ и раввином из Цюриха Реувеном Бар-Эфраимом. Сильвия Дим из Швейцарии познакомит присутствующих со школьными учебниками для занятий по иудаизму, которые она написала. Также вы имеете возможность посетить выставку исторических еврейских детских книг, о которой мы рассказывали ранее. Конечно, можно будет посмотреть, ознакомиться и приобрести книги различных издательств.

Дополнительную информацию можно найти в интернете на странице www.literaturfest-bielefeld.de



Der Witz



Sam Schwartz fuhr die Straße hinunter. Da wurde er von einem Polizisten angehalten. Der ging auf Sams Auto zu und sagte: „Vor fünf Meilen ist Ihre Frau aus dem Auto gefallen.“ Da antwortet Sam: „G'tt sei Dank! Ich dachte schon ich sei taub geworden.“



Exkursion zur Erinnerungs- und Gedenkstätte Wewelsburg

Am Donnerstag, den **29. Mai** wollen wir eine Exkursion zur Erinnerungs- und Gedenkstätte Wewelsburg anbieten. Dort werden wir parallel eine Führung auf Russisch und eine auf Deutsch erhalten.

Im Anschluss der Führung durch die Erinnerungs- und Gedenkstätte, welche ca. 2 Stunden dauert bieten wir noch eine Ortsführung von ca. 1 Stunde an in welcher die Geschichte des Ortes Wewelsburg in der Zeit von 1933 -



1945 beleuchtet wird.

Die Erinnerungs- und Gedenkstätte Wewelsburg informiert umfassend über die Geschichte der Schutzstaffel (SS) der NSDAP in der Zeit von 1933 - 1945.

Zugleich wird in dieser Gedenkstätte der SS-Gewalt gedacht, die Dauerausstellung „Ideologie und Terror der SS“ im ehemaligen SS-Wachgebäude am Burgvorplatz ist ebenfalls ein Teil unserer Exkursion.

In der Wewelsburg gibt es ein Restaurant, welches auf eigene Kosten besucht werden kann.

Auf der Rückfahrt werden wir noch den wunderschönen Park des Schlosses Neuhaus besuchen und dort eine Zeit verweilen.

Abfahrt: 29. Mai am Hauptbahnhof Bielefeld um **10.00 Uhr**

Rückkehr: 29. Mai am Hauptbahnhof Bielefeld ca. **18.00 Uhr**

Kosten für Gemeindemitglieder:

- alle die regelmäßig Kultusgeld bzw. Kultussteuer entrichten 8,00 €
- Kinder von zahlenden Gemeindemitglieder bis 12 Jahre frei
- alle anderen Interessierten 15,00 €

Wir bitten Sie um Ihre Anmeldung bis zum **9. Mai** bei gleichzeitiger Bezahlung der Teilnahmegebühr im Gemeindebüro.

В четверг, **29 мая** года, мы предлагаем Вам экскурсию в мемориальный музей Вевельсбург. Экскурсионная программа предусмотрена для двух групп, на русском и немецком языках. После этой экскурсии, которая займет около двух часов, мы предлагаем еще одну, продолжительностью около часа, по окрестностям Вевельсбурга, рассказывающую об истории этого места в период 1933 - 1945гг.



Мемориальный музей Вевельсбург предоставляет большой объем информации по истории СС в период 1933 - 1945гг. Посещение постоянно действующей выставки „Идеология и террор СС“ в бывшем здании СС-охраны на территории замка также является частью нашей экскурсии. В Вевельсбурге есть ресторан, где можно перекусить или выпить кофе. На обратном пути мы посетим восхитительный парк замка Neuhaus и сможем там погулять некоторое время.

Выезд: 29. мая от Центрального вокзала г. Билефельд в **10.00**

Возвращение: 29. мая на Центральный вокзал г.

Билефельд в **18.00**

Оплата для членов Общины:

- для регулярно оплачивающих взносы или налог 8,00 €
- дети до 12 лет членов Общины, оплачивающих взносы, бесплатно
- другие заинтересованные лица 15,00 €

Мы просим записываться в бюро общины до **9 мая** года для участия в экскурсии и оплатить проездку.



Fotos: Tanya Smolianitski



Impressionen vom Tu Bi'Schwat Seder

Kinderprogramm zu Purim

Am **15. März** ist wieder Purim und zu diesem Anlass findet dieses Jahr ein vielseitiges Programm für alle Kinder ab 6 Jahren statt. Wir werden spielen, basteln, über die Purim-Geschichte sprechen, sie gemeinsam hören und uns lautstark bemerkbar machen. Beginn ist um **18.15 Uhr** im Kindergruppenraum der Gemeinde. Wer möchte, darf natürlich gerne verkleidet kommen.

Ich freue mich auf Euch,

Judith Leah Bartneck

15 марта вновь приходит Пурим, и в честь него в этом году мы предлагаем богатую программу для всех детей в возрасте от 6 лет. Мы будем играть, мастерить, говорить о истории Пурима, слушать и постараемся, чтобы было шумно и весело. Начало в **18.15** в детской комнате Общины. И, конечно, кто желает, может одеться в костюмы.

Буду рада встрече с вами, *Юдит Лея Бартнек*



Die vier Söhne in der Pessach Haggadah

In der Pessach Haggadah lesen wir am Sederabend über vier Söhne: einen Klugen, einen Bösen, einen Einfältigen und einen, der nicht zu fragen weiss. Warum gibt es aber nur vier unterschiedliche Kinder. Gibt es im wahren Leben nicht auch Kinder die anders sind als hier beschrieben?

Gerade eben haben wir vernommen, dass wir Sklaven in Ägypten gewesen waren und G'tt uns mit starker Hand und ausgestrecktem Arm herausgeführt hat. Darauf gibt es grundsätzlich nur vier Arten von Reaktionen. Stellen wir uns vor, jemand beträte ein Kaffeehaus und behauptete, Napoleon zu sein. Ein Anwesender käme sogleich mit gezücktem Notizblock und würde den Mann mit zahlreichen Fragen löchern. Endlich kann er aus erster Hand Informationen für seinen Vortrag über die französische Geschichte erhalten. Ein anderer wäre davon abgestossen. Er würde nach dem Ausgang Ausschau halten, weil er meint, dieser Mann sei ein gefährlicher Verrückter. Aus welchem anderen Grund wäre es sonst möglich, dass ein erwachsener Mensch im 21. Jhd. eine solch absurde Behauptung aufstellte? Ein Dritter würde vielleicht ein wenig näher rücken, die beiden gegensätzlichen Reaktionen bemerken und sich überhaupt fragen: „Wer ist Napoleon?“

Ein Vierter sässe in einer Ecke, würde ab und zu einen Blick zu dem Tumult werfen und sich dann wieder auf seine Tätigkeit konzentrieren. Wenn man ihn nach seiner Meinung fragen würde, so würde er nur sagen: „Was kümmert es mich, wer dieser Mann ist? Ich habe meine eigenen Sorgen.“ Diese vier Haltungen lassen sich genau in zwei Gruppen einteilen. Es gibt zwei Antwortmöglichkeiten von denjenigen, die über genügend Wissen verfügen und zwei für diejenigen, für die das nicht gilt.

Der Kluge verfügt bereits über grosses Wissen, sein Appetit dafür wird am Seder noch mehr angeregt. Dieser Wissensdurst muss gestillt werden. Der Böse wird vom Gedanken verfolgt, dass er den Erkenntnissen, die er besitzt, nicht nachlebt. Sein Gewissen lässt ihm keine Ruhe. Seine Existenzangst wird vom Pessachseder nur noch geschürt und deshalb spürt er die Notwendigkeit, alles zu verwerfen. Man sagt ihm daraufhin, dass er ja gehen kann. Er wird es nie schaffen, G'ttes Plan, seinen Seder, zu vereiteln; auf dem Spiel steht nur seine eigene Rolle darin. Der Einfältige weiss nicht, worum es geht, aber er ist bereit, einige Risiken einzugehen, um zu schauen, ob wirklich etwas hinter all dem steckt; auch wenn er zusätzliche Verpflichtungen eingehen

В Пасхальной Агаде во время Седера мы читаем о четырех сыновьях – одном мудром, одном нечестивце, одном простодушном и одном, который даже не знает о чем спросить. Почему же упоминается только о четырех разных детях? Разве нет в реальной жизни детей, которые отличаются от описанных здесь? Предположим, мы только что услышали о том, что мы были рабами в Египте и Б-г „рукою сильною и мышцею простертою“ вывел нас оттуда. В этом случае существует четыре возможных реакции на это.

Представим себе, как кто-то входит в кофейню и заявляет, что он Наполеон. Один из присутствующих сразу схватит блокнот и засыпет вошедшего многочисленными вопросами. Наконец-то он получит из первых рук информацию к своей лекции о французской истории! Второй отшатнется. С самого начала он будет держаться насторожено, думая, что вошедший - опасный сумасшедший. В противном случае как возможно такое, чтобы взрослый человек в XXI веке делал подобные нелепые заявления?

Третий, возможно, придвинется поближе, обратив внимание на реакцию двух, вышеописанных людей, и вообще спросит - „Кто такой Наполеон?“ Четвертый будет сидеть в углу, время от времени бросая взгляд на происходящее, и будет дальше заниматься своим делом. Если бы его спросили о его мнении, он бы лишь ответил – “Какое мне дело до того, кто этот человек? У меня свои проблемы“. Эти четыре типа отношения к происходящему можно разделить на две группы. Есть два варианта ответа для тех, кто обладает достаточными знаниями, и два - для тех, кто этих знаний не имеет.

Мудрый уже обладает обширными знаниями, и его аппетит к познанию возрастает во время Седера. Эта жажда знаний должна быть удовлетворена. Нечестивец владеет этими знаниями, но не следует им. Его знания не дают ему покоя. Его страх за собственное существование будет лишь разогрет во время Пасхального Седера, и он будет во всем сомневаться. Люди говорят ему, что он может уходить. Но он никогда не будет делать это, так как его роль по плану Б-га - сорвать Сeder, лишь в этом его собственная роль. Простодушный не знает, о чем идет речь, но он готов пойти на некоторый риск, чтобы выяснить, что за всем этим стоит, даже если ему в этом



müsste. Er sollte in den Seder einbezogen werden und für seine Neugier bewundert werden. Der Sohn, der nicht zu fragen weiss, ist von der Furcht gelähmt, dass er die Nase aus seiner bekannten Umgebung hinausstrecken muss. An ihn muss man herantreten und ihn spüren lassen, dass es nichts ausmacht, wenn man etwas nicht weiss, dass es jedoch richtiger ist, etwas Wissenswertes kennenzulernen als unwissend zu bleiben!

Der Maharal (Rabbi Jehuda Loeb von Prag 1525 - 1609) fragt, wieso das Wort „ein“ vor dem Namen jedes dieser Kinder erscheint. Er antwortet, dass es sich im Grunde um ein und denselben Menschen handelt. Wir tragen diese Elemente alle in uns. b.e. *Quelle: www.juefo.ch*

случае придется взять на себя какие-то новые обязательства. Его необходимо привлечь к участию в Седере, чтобы удовлетворить его любопытство. Сын, который не знает даже о чем спросить, парализован от страха из-за того, что должен сменить привычную ему обстановку. К нему нужен особый подход. Ему надо дать понять, что незнание - не страшно, и важнее получить хоть немного информации, чем оставаться в неведении.

Махарал (рабби Йехуда Лёв из Праги, 1525 - 1609) задавался вопросом, почему появляется каждый из этих детей, и отвечает - это, по-существу, один и тот же человек. Все эти элементы мы несем в себе. б.э. *Источник: www.juefo.ch*

Handwritten text in Hebrew script, likely a recipe or note related to the Pesach celebration.

Bobes Rezepte - Lekach zu Pessach

3/4 Glas Zucker, 1 Glas Mazzemehl, 1 Glas Orangensaft + Schale (Bio Orange), Salz, 8 Eier

8 Dotter, Zucker und den Orangensaft cremig schlagen. Das Mehl dazugeben und zum Schluss mit dem Schnee sehr vorsichtig verrühren. Die Masse 45 Minuten lang backen.

3/4 стакана сахара, стакан муки из мацы, стакан апельсинового сока + протертая апельсиновая корка (от био-апельсина), соль, 8 яиц.

8 желтков, сахар и апельсиновый сок взбить до кремообразного состояния. Добавить муки. Массу осторожно перемешать со взбитыми белками. Выпекать 45 минут.



**Wir wünschen allen Gemeindemitgliedern und ihren Familien ein
koscheres Pessach sameach
Мы желаем всем членам общины и их семьям
кошерный Песах Sameach!**

Herzliche Einladung zum Gemeindeseder

Die Jüdische Kultusgemeinde begeht den Sederabend am Montag, **14. April 19.00 Uhr**. Der Seder wird von Rabbinerstudent Nils Ederberg geleitet.

Die Kosten betragen für

Gemeindemitglieder: 15,00 €

für Jugendliche nach Bar-,

Bat Mitzwa bis zum 16. Lebensjahr 7,00 €

für Kinder bis zum Bar- und

Bat Mitzwa Alter: kostenlos

Gäste: 25,00 €

Bitte melden Sie sich bis zum **3. April** im Gemeindebüro an und entrichten Sie bitte gleichzeitig den Teilnehmerbetrag.

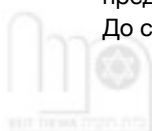


In понедельник **14 апреля в 19.00** в еврейской религиозной общине Билефельда проводится Песах-Седер. Приглашаем всех принять участие. Седер проводит студент-раввин Нильс Эдерберг. Стоимость для членов общины: 15,00 евро для молодежи после Бар-, Бат-мицвы в возрасте до 16 лет: 7,00 евро для детей в возрасте до Бар-, Бат-мицвы участие бесплатно Для гостей: 25,00 евро Все желающие могут зарегистрироваться до **3 апреля** в бюро общины и оплатить участие.

Peula für Kinder zu Pessach

Liebe Gemeindemitglieder, am Montag, den **14. April** ist wieder Pessach und deswegen lade ich alle Kinder im Alter von 8 bis 18 Jahren herzlich zu einer Peula rund um Pessach ein. Beginn ist um **18.00 Uhr** mit anschließendem Seder um **19.00 Uhr**. Ich bitte um vorherige Anmeldung bis zum **3. April** im Gemeindebüro. Bis bald, *Ilja Egorov*

Дорогие члены общины, В понедельник, **14 апреля** начинается Песах и я приглашаю всех детей в возрасте 8 - 18 лет на пеулу, посвященную этому празднику. Начало в **18.00 ч.** После этого вы можете принять участие в седере. Всех желающих принять участие я прошу до **3. апреля** предварительно зарегистрироваться в бюро общины. До скорой встречи, *Илья Егоров*





Einkaufen zu Pessach

Ab Montag, den **31. März** erhalten Sie gegen Barzahlung folgende Lebensmittel zu den Öffnungszeiten der Gemeinde:

Matzot 0,45 kg	3,00 €/Paket
Matzot 1 kg	4,00 €/Paket
Matzenmehl 0,45 kg	3,00 €/Paket
Rotwein/Weißwein (Trocken) 0,75 l	5,00 €
Rotwein (Süß) 0,75 l	6,00 €

Sonntag, den **31. März** können Sie in der Pessachwoche in der Gemeinde folgende Produkte erwerben:

Maiz 0,45 kg.	3,00 Euro/Paket
Maiz 1 kg	4,00 Euro/Paket
Mehl aus Maiz 0,45 kg	3,00 Euro/Paket
Rotes/Weißes Wein (trocken) 0,75 l.	5,00 Euro
Rotes (süßes) Wein 0,75 l.	6,00 Euro

Sicher mobil bleiben, das wünschen sich viele Menschen auch im Alter

Am **4. März** um **14.00 Uhr** bietet die Jüdische Kultusgemeinde Bielefeld zusammen mit Hr. Lothar Prüßner - Verkehrssicherheitsberater von der Polizei Bielefeld - ein Seminar zum Thema „Sicher mobil bleiben, auch im Alter“ an.

Sichere Mobilität fällt einem jedoch nicht in den Schoß. Wir müssen schon etwas dafür tun. Wer sich rechtzeitig mit dem Thema beschäftigt, offen für Neues ist und Alternativen bedenkt, hat gute Chancen dazu. In dem Seminar geht es unter anderem um folgende Themen:

- Wege planen, Verkehrsmittel wählen
- Leistungsfähigkeit, Gesundheit
- Gewohnheiten
- Technische Ausrüstung von Fahrzeugen
- Nutzung von Hilfen
- Miteinander und Verständigung
- (neue) Regeln

Alle Themen können sicherlich nicht besprochen werden, aber der Schwerpunkt wird in dem Seminar auf Fußgängerproblematik und Radfahrsituationen liegen.

4. März um **14.00 Uhr** bietet die Jüdische Kultusgemeinde Bielefeld zusammen mit Hr. Lothar Prüßner - Verkehrssicherheitsberater von der Polizei Bielefeld - ein Seminar zum Thema „Sicher mobil bleiben, auch im Alter“ an.

Sichere Mobilität fällt einem jedoch nicht in den Schoß. Wir müssen schon etwas dafür tun. Wer sich rechtzeitig mit dem Thema beschäftigt, offen für Neues ist und Alternativen bedenkt, hat gute Chancen dazu. In dem Seminar geht es unter anderem um folgende Themen:

- Wege planen, Verkehrsmittel wählen
- Leistungsfähigkeit, Gesundheit
- Gewohnheiten
- Technische Ausrüstung von Fahrzeugen
- Nutzung von Hilfen
- Miteinander und Verständigung
- (neue) Regeln

Alle Themen können sicherlich nicht besprochen werden, aber der Schwerpunkt wird in dem Seminar auf Fußgängerproblematik und Radfahrsituationen liegen.



Termin mit dem ukrainischen Konsulat

Am Donnerstag, den **27. März** findet in der Zeit von **10.00 - 14.00 Uhr** ein Außetermin des ukrainischen Konsulats in der Jüdischen Kultusgemeinde Bielefeld, Detmolder Straße 107, 33604 Bielefeld, statt.

Jede/r ukrainische Staatsbürger/in hat hier die Gelegenheit konsularische Fragen und Angelegenheiten vor Ort zu regeln. Bitte melden Sie sich dazu bis zum **15. März** im Gemeindebüro unter der Telefonnummer **0521-123083** an.

Ohne Anmeldung und Entrichtung der Gebühren, die im Gemeindebüro zu erfragen sind, ist kein Termin am 27. März möglich.

Am Donnerstag, den **27. März** findet in der Zeit von **10.00 - 14.00 Uhr** ein Außetermin des ukrainischen Konsulats in der Jüdischen Kultusgemeinde Bielefeld, Detmolder Straße 107, 33604 Bielefeld, statt.

Ohne Anmeldung und Entrichtung der Gebühren, die im Gemeindebüro zu erfragen sind, ist kein Termin am 27. März möglich.

Möglichkeit der finanziellen Unterstützung für Holocaust-Überlebende

Über die Gemeinde können wieder Anträge bei der Claims Conference auf finanzielle Unterstützung gestellt werden. Ein Antrag bei Frau Egorov kann nur von Gemeindemitgliedern, die regelmäßig ihr Kultusgeld bezahlen, gestellt und bearbeitet werden.

Dazu ist es notwendig, eine Einverständniserklärung zu unterschreiben und diese bei der Gemeinde abzugeben. Das Formular dazu können Sie bei Frau Egorov erhalten. Die Gemeinde versieht diese Erklärungen dann mit dem gültigen

Über die Gemeinde können wieder Anträge bei der Claims Conference auf finanzielle Unterstützung gestellt werden. Ein Antrag bei Frau Egorov kann nur von Gemeindemitgliedern, die regelmäßig ihr Kultusgeld bezahlen, gestellt und bearbeitet werden.

Dazu ist es notwendig, eine Einverständniserklärung zu unterschreiben und diese bei der Gemeinde abzugeben. Das Formular dazu können Sie bei Frau Egorov erhalten. Die Gemeinde versieht diese Erklärungen dann mit dem gültigen



Gemeindesiegel und sendet sie per Einschreiben an die ZWST.

Die endgültige Entscheidung wer dann eine Förderung erhält wird dann von der Zentralwohlfahrtsstelle gemeinsam mit der Claims Conference gefällt.

отправлены заказным письмом в ЗВСТ (Центральная благотворительная организация евреев в Германии). Окончательное решение о выделении финансовой поддержки принимается ЗВСТ совместно с Claims Conference

Geburtstage מל טוב

Herzlichen Glückwunsch all denen, die im März Geburtstag haben

Сердечные поздравления всем родившимся в марте

3 Winkler David Immanuel

9 Pokrovsky Mikhail

13 Plaunik Hanna

23 Achourov Mark

6 Meltsin Marks

10 Paulick Franz

17 Elsmann Heinrich

26 Ashurova Roza

7 Shuwer Natalia

10 Acker Samuel

17 Samuel Amit

28 Gubeladze Georgy

7 Pokrovskaya Elena

11 Idrisova Fatima

20 Thoenes Anton

30 Rybalska Charyta

8 Gutjewa Galina

11 Patte Lea

23 Filimonov Gennadij

31 Bartneck Stephanie

Herzlichen Glückwunsch all denen, die im April Geburtstag haben

Сердечные поздравления всем родившимся в апреле

1 Grishin Artur

13 Pavlyguine Viatcheslav

22 Kirschner Ewgenij

9 Buchholz Karin

18 Krichmar Mykhaylo

23 Schulmeister Liubov

10 Hain Nelli

21 Mehtiyev Rashad

28 Rashoev Giorgi

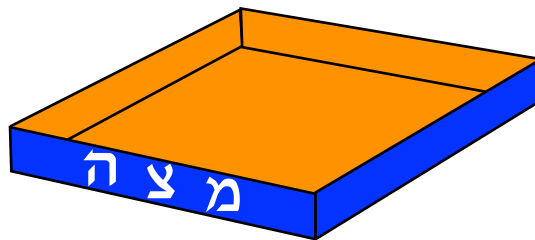
Kinderseite



Bastel deinen eigenen Mazze-Behälter

Was du brauchst:

- ein Stück Karton.
- ein Stück Stoff 30cm lang und 30cm breit,
- ein kleines Stück Stoff in einer anderen Farbe
- Kleber für Stoff
- eine Schere
- einen wasserfesten Filzstift oder Bleistift.



so geht es:

Messe 30cm Breite und 30cm Länge auf dem Stück Karton und zeichne die Form mit dem Filzstift nach.

Schneide die Form aus und falte 2cm von dem Rand, um die Basis des Mazzah-Behälters zu formen.

Schneide den Stoff in der selben Form aus.

Klebe den Stoff auf beiden Seiten des Kartons mit dem Leim an.

Klebe die beiden Seiten des Stoffes vorsichtig aneinander, um die Form einer Box zu formen.

Schneide die Buchstaben „Mem מ“ „Zadie צ“ und „Hei ה“ (ה צ מ = Mazzah) aus und klebe sie an die Seite der Box (Du kannst das auch auf verschiedenen Seiten machen).

.. und schon hast du einen wunderschönen Mazzebehälter gebastelt. Pessach Sameach!